

11

VLĂDĂREANU

Nume: Elena Vlădăreanu

Data nașterii: 2. februarie 1981

Locul nașterii: Medgidia

Domiciliu actual: București

Cărți publicate: *din confesiunile distinsei doamne m. (colecția underground carmen, 2001), pagini (Timpul, 2002), fisuri (Pontica, 2003), europa. zece cântece funerare (Cartea Românească, 2005), spațiu privat. a handbook cu treizeci și trei de ilustrații de Dan Perjovschi (Cartea Românească, 2009), spazio private (Pietre Vive, 2016), Non Stress Test (Casa de pariuri literare, 2016).*

11

VLĂDĂREANU

Name: Elena Vlădăreanu

Geburtsdatum: 2. Februar 1981

Geburtsort: Medgidia

Derzeitiger Wohnort: Bukarest

Publizierte Bücher: *din confesiunile distinsei doamne m. (colecția underground carmen, 2001), pagini (Timpul, 2002), fisuri (Pontica, 2003), europa. zece cântece funerare (Cartea Românească, 2005), spațiu privat. a handbook cu treizeci și trei de ilustrații de Dan Perjovschi (Cartea Românească, 2009), spazio private (Pietre Vive, 2016), Non Stress Test (Casa de pariuri literare, 2016).*

istorie recentă

aşa stau lucrurile:
mama nu va pleca niciodată
din românia
tata nu va pleca niciodată
din românia
dacă mori nu vei mai pleca niciodată
din românia

şampoanele pe care le adun
din băile hotelurilor tale, europa
au toate acelaşi parfum
ca apa de colonia mărgăritar
cumpărata din tutungerii
*nu înţelegi că lucrurile nu-s chiar atât de diferite acolo unde
tu nu vei mai ajunge?*

*

istoria e o bucată de zid
într-un oraş din centrul europeii
istoria e un colţ într-o fotografie

în fiecare aurolac jerpelit
e ceva din mine
în fiecare cîine flămînd şi hăituit
e ceva din mine
în bărbaţii beţi şi plini de vomă
în bravii bărbaţi ai poporului nostru
mirosind cu toţii a urină putreziciune şi teamă

jüngste geschichte

die dinge stehen so:
mutter wird nie
rumänien verlassen
vater wird nie
rumänien verlassen
wenn du stirbst wirst du nie mehr
rumänien verlassen

die shampoos, europa, die ich
aus deinen hotels sammle
haben alle denselben duft
wie das eau de cologne mărgăritar
das man einst in tabakläden kaufte
*verstehst du nicht dass die dinge gar nicht so anders sind dort wo
du nicht mehr hinkommen wirst?*

*

geschichte ist ein stück mauer
in einer stadt im zentrum europas
geschichte ist ein eck in einem foto

in jedem verkommenen drogensüchtigen
ist etwas von mir
in jedem hungrigen und gehetzten hund
ist etwas von mir
in den betrunkenen männern voll von erbrochenem
in den tapferen männern unseres volkes
die alle nach urin fäulnis und angst riechen

sînt eu și numele meu
e românia.

avuția mea: cîteva sute de cărți
un lighean roșu de plastic
un fier de călcat uzat
un aparat de radio
un serviciu de ceai
de culoarea pămîntului
un suflet orgolios și necruțător
o piele afurisită
un dumnezeu plictisit
o dorință ca o vină de moarte

tu plimbi pe străzile unui
oraș din centrul europeii
lașitatea și lipsa mea de speranță

(*europa. zece cîntece funerare*, Editura Cartea Românească, 2005)

bin auch ich und mein name
ist rumänien.

mein vermögen: ein paar hundert bücher
eine rote waschschüssel aus plastik
ein gebrauchtes bügeleisen
ein radio
ein erdfarbenes
teeservice
eine stolze und unerbittliche seele
eine zähe haut
ein gelangweilter gott
ein wunsch wie eine todsünde

auf den straßen einer stadt
im zentrum europas führst du
meine feigheit und hoffnungslosigkeit spazieren

(*europa. zece cîntece funerare*, Editura Cartea Românească, 2005)